



SAMOAN

# Saogalemu i Galuega

SE TAIALA MO TAGATA FAIGALUEGA



PIA.114792 JUL 11 5PM/0201





Department of Labour

TE TARI MAHI



## ⇒ E Faatatau i le Matagaluega o Leipa

Ua saunia e le Matagaluega o Leipa faamatalaga ma faia ni sailiiliga i nisi o faafitauli o loo tulai mai i le tulaga o le maloloina ma le saogalemu i le faatinoga o galuega faapea le nofoaga o loo faia ai galuega. E mafai ona matou fesoasoani i pule o galuega ma tagata faigaluega i:

- › tuutuga o galuega
- › mea manaomia pito maualalo e tusa ma le tulafono
- › vaifofo o faafitauli
- › soifua maloloina ma le saogalemu
- › auala e sili atu ona aogā
- › faamatalaga i le faagaioia ma le sailiga o galuega.

## Nisi faamatalaga

[www.dol.govt.nz](http://www.dol.govt.nz)

0800 20 90 20

O faamatalaga, faaitaiga ma tali i au fesili e uiga i mataupu ua talanoaina iinei, e mafai ona maua i la matou upega o fesootaiga [www.dol.govt.nz](http://www.dol.govt.nz) pe vili mai matou i le numera vili fua o le 0800 20 90 20.

### Faamautinoaga

O manatu o loo i lenei tusitusiga ua na o se aotelega faalauaitele. O le a lē taliina ai fesili taitasi ma e lē tatau ona faaogā e fai ma suitulaga mo se mataupu tau tulafono pe avea ma fautuaga faaetulafono. E lē tuua'ia fua le Matagaluega o Leipa mo iuga o ni gaiioiga e faavae mai faamatalaga o i lenei tusitusiga, poo ni sese poo ni mea ua toe aveesea.

ISBN 978-0-478-36073-8  
July 2011  
© Crown Copyright 2011

Department of Labour  
PO Box 3705, Wellington  
New Zealand  
[www.dol.govt.nz](http://www.dol.govt.nz)



## → Mataupu i totonu

|  |   |
|--|---|
| Sou manatu i le Tulafono mo le Soifua Maloloina ma le Saogalemu i Totonu o Galuega 1992 .....  | 2 |
| Faamalamalamaga .....  | 2 |
| O le faatulagaina o se nofoaga faigaluega e saogalemu ma maua ai le soifua maloloina, o se vaega faavae o le faiā a oe ma lou pule i le galuega..... | 3 |
| O le ā le mea e tatau ona fai e lou pule o le galuega i lalo o le Tulafono mo le Soifua Maloloina ma le Saogalemu 1992? .....                        | 3 |
| E iai lau aiā tatau e te maua ai faamatalaga ma ni mea e te fia faaogā mo lou saogalemu i le galuega .....   | 4 |
| O le ā le mea e ao ona fai e oe le tagata faigaluega?.....   | 5 |
| Afai o loo e atugalu i se mea e lē o saogalemu, ia faaleo atu lou atugaluga ina ia vave ona foia a o lei tulai mai ni faafitauli .....               | 6 |
| O le tiute tauave o tagata taitoatasi le lipotia o mea e ono lamatia ai ma ni faalavelave faafuasei.....   | 7 |
| E iai lau aiā tatau e te teena ai le faia o se galuega pe a lē saogalemu.....  | 7 |
| E iai lau aiā tatau e fai ai sau vaega i le faaleleia atili o lou soifua maloloina ma lou saogalemu .....  | 8 |
| Mo se fesoasoani.....  | 9 |



## → Sou manatu i le Tulafono mo le Soifua Maloloina ma le Saogalemu i Totonu o Galuega 1992

### ■ E tofu uma tatou ma le matafaioi ina ia saogalemu ma soifua maloloina o tatou nofoaga faigaluega

E lelei pe a faatulaga e pule ma tagata faigaluega ni sini i mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu, ona galulue faatasi lea e ausia na sini.

E tatau lava ona faamuamua i mafaufau o tagata uma lo latou soifua maloloina ma le saogalemu a o iai i nofoaga faigaluega.

## → Faamalamalamaga

**Aafiaga Matuā** – o se faalavelave ua malui ai se isi, ua iai se aafiaga tumau i le faagaioia o le tino, pe ua matuā tugā aafiaga mo se vaitaimi mo le faagaioia o le tino

**Le Sui e Nafa ma Mataupu tau le Soifua Maloloina ma le Saogalemu** – o se tasi e mafai ona e alu atu i ai pe a iai sou faafitauli i tulaga tau le soifua maloloina ma le saogalemu, o le a latou galulue faatasi ma lou pule e saili se vaifofo

**Faatuatuaina Lelei** – faanaunauga moni ma faamaoni, se faatuatuaga i le va o ni tagata poo ni vaega se toalua

**Lamatiaga** – se mea poo ni meafai e mafai ona faamanu’alia ai se tasi pe faaleagaina ai se mea

**Toetiiti lava āfaina** – se faalavelave e lei faamanu’alia, e le’i ma’i pe leaga ai se mea, ae na iai lava i le tulaga e ono āfaina ai

**Polokalame mo le Saogalemu** – e galulue faatasi pule ma tagata faigaluega e puipuia ma pulea lelei ni mea e ono tulai mai ai lamatiaga i le nofoaga faigaluega

**Se Nofoga Faigaluega** – o soo se vaipanoa e manao lou pule e fai ai au galuega, poo totonu o le fale faigaluega, poo fafo atu o le fale faigaluega. E aofia ai nofoaga e pei o le potu’ai, le paka o taavale, soo se taavale e te aveina o se vaega o le galuega, ma soo se meafaigaluega e te faaaogā e pei o se siligi (crane) poo se apefa’i. E mafai foi ona aveia lau taavale ma nofoaga faigaluega a o e fealuai solo ai i le faiga o au galuega.



→ O le faatulagaina o se nofoaga faigaluega e saogalemu ma maua ai le soifua maloloina, o se vaega faavae o le faiā a oe ma lou pule i le galuega

■ **E lua tulafono e lagolagoina lenei faiā:**

- › O le Tulafono mo Faiā i Galuega 2000, o loo unaiā ai ni faiā lelei maufaatuatuaaina i le va o pule o galuega, o tagata faigaluega ma iuni.
- › O le Tulafono mo le Soifua Maloloina ma le Saogalemu i Totonu o Galuega 1992, e manaomia ai pule o galuega ma isi o loo iai i nofoaga faigaluega, ina ia pulea lelei ni mea e ono iai ni lamatiaga, ina ia leai se tasi e āfaina a o faia galuega.

→ O le ā le mea e tatau ona fai e lou pule o le galuega i lalo o le Tulafono mo le Soifua Maloloina ma le Saogalemu 1992?

E tatau i pule o galuega:

- › ona ia i latou le matafaioi mo le saunia o se siosiomaga saogalemu e galulue ai
- › ona faamautinoa ua lelei ona toleniina oe ma vaavaaia lelei ina ia saogalemu le auala o fai ai au galuega
- › ona galulue ma oe ina ia:
  - iloa lamatiaga i le nofoaga faigaluega, ma
  - faamautinoa ua aveesea na lamatiaga, pe tuu i se isi mea, pe faaititia.

ona aveesea lamatiaga i mea e mafai ai, e fuafua lava i le telē o se lamatiaga e ono mafua ai, ae poo le ā foi le faigata ma le taugata o le a iai. Afai o se lamatiaga e lē mafai ona aveesea, e iai lau aiā e tatau ai ona e iloa lena lamatiaga, ma mea e tatau ona e fai (pe aua le faia) ina ia e saogalemu a o fai au galuega.

O le sini ina ia lelei le auala e fai ai galuega, ina ia iai se nofoaga saogalemu ma le soifua maloloina e fai ai galuega – e lē faapea ona o le tulafono, ae ona o se mea e lelei mo tagata uma.



O faafitauli e mafai ona tutupu e lē faasino atu i taimi uma i se tagata ua manu'a po ua ma'í. E mafai foi e se manu'aga matuiā:

- › ona tutupu ai ni faafitauli tau tupe ma tau faalogona mo aiga
- › ona matuā oo ai ni mafatiaga ogaoga i uso galulue pe latou te lagona ai le nofosala
- › ona faapogaia ai le lusi o oloa poo galuega a le kamupani ma lusi ai polofiti, ma
- › āfaina ai faalogona ma faaletonu ai foi le tamaoaiga o le komiuniti atoa.

## → E iai lau aiā tatau e te maua ai faamatalaga ma ni mea e te fia faaaogā mo lou saogalemu i le galuega

O le nofoaga faigaluega, o soo se vaipanoa e manao lou pule e fai ai au galuega, poo totonu o le fale faigaluega, poo fafo atu o le fale faigaluega. E aofia ai nofoaga e pei o le potu'ai, le paka o taavale, soo se taavale e te aveina o se vaega o le galuega, ma soo se meafaigaluega e te faaaogā e pei o se siligi (crane) poo se apefa'i. E mafai foi ona avea lau taavale ma nofoaga faigaluega a o e fealuai solo ai i le faiga o au galuega.

E tatau i lou pule o le galuega:

- › ona saunia mo oe ni faamatalaga e faatatau i soo se lamatiaga ma le auala e puipuia mai ai oe. Mo se faataitaiga, e tatau ona ta'u ia te oe le auala e te faaeteete ai a o e faaaogāina ni vailaau e iai ni lamatiaga, ni aafiaga e ono āfaina ai oe poo isi, ma le auala e maua ai le fesoasoani pe a tulai mai faafitauli
- › ona faamautinoa ua ia te oe, ma e faaaogāina meafaigaluega talafeagai poo lavalava e puipuia ai lou saogalemu a o fai au galuega. E mafai ona e filifilia o oe lava lavalava mo lou saogalemu, ae afai e te faia lena filifiliga, ia faamautinoa e lou pule ua talafeagai le lelei o na lavalava mo le galuega, ma
- › faamaumau ma faia ni suesuega i soo se faalavelave na tupu pe na toetoe lava tupu ia te oe, poo isi ou uso galulue, poo ni tagata foi na asiasi atu i le nofoaga o tou galuega. Afai e aafia se tasi i se faalavelave matautia, e tatau ona logo le Matagaluega o Leipa.

E tatau i le tou pule o le galuega ona siaki mai lea taimi i lea taimi, le soifua maloloina ma le saogalemu o le aufaigaluega, ma ia fai ma faafou auala o loo faaaogā mo le faailoina o faamatalaga i le aufaigaluega. E mafai ona fai sou sao i lenei mea.



## → O le ā le mea e ao ona fai e oe le tagata faigaluega?

Ona o oe o se tagata faigaluega, o ou tiute tauave o le tausia lelei o lou saogalemu faapea foi ma le saogalemu o isi.

E mafai ona e tausia le saogalemu o le nofoaga o loo e galue ai, e ala:

- › i le fai o sau vaega i meafai e unaia atili ai le soifua maloloina ma le saogalemu
- › i lou tausisi pea i polokalame sa'o ua uma ona faatulaga ma faaaogā meafaigaluega talafeagai
- › i lou ofuina o ni ofu e puipuia ma malu ai oe ma faaaogā meafaigaluega e malupuipuia
- › i lou fesoasoani i tagata faigaluega fou, o ē o loo fai a latou a'oa'oga, faapea tagata e asiasi atu i le nofoaga faigaluega, ina ia latou malamalama i gaoiga sa'o mo le saogalemu, ma le pogai ua faatulaga ai na gaoiga, ma
- › talanoa atu i lou pule o le galuega i soo sou atugaluga e tusa o le saogalemu.

### **Poo lamatia ola o isi i le galuega ona o oe?**

Pe afai ua e:

- › lē lavā
- › mafatia ona o ni mafuaaga tau le aiga poo le galuega, poo
- › e faaaogāina le ava malosi poo isi fualaau faasāina

atonu o au gaoiga o le a lē saogalemu, pe lamatia ai isi poo oe lava foi.

### **Alofia amioga e ono lamatia ai oe faapea ma isi.**

Ta'u i lou pule poo le tagata o loo fai ma tou sui i mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu, soo se mea e ono lē sefe ai lou faatinoina o au galuega. O le a sili ona lelei lena mo tagata uma.

**Aua lava ne'i manatu "na o nei lava, ona o lea e fia faauma le galuega".  
O le fia tofotofu i le lamatiaga e tele lava ina iu i faanoanoaga.**



## ➔ Afai o loo e atugalu i se mea e lē o saogalemu, ia faaleo atu lou atugaluga ina ia vave ona foia a o lei tulai mai ni faafitauli

E iai lava lamatiaga i galuega uma, e ui o nisi lamatiaga ua tau lē ano i ai ona ua tele ina masani ai, po ua faagalogalo foi ona o le manao “e fia faauma se galuega”.

O le auala e saogalemu ai nofoaga faigaluega, o le pulea lelei o mea ia e ono alia’e ai lamatiaga, ma taofia ai ni mea e ono āfaina ai. E masani ona ta’u lena mea o se “polokalame tau le saogalemu”, ma e tatau i le pule o le galuega ma tagata faigaluega ona taumafai ia aogā lenei polokalame.

Afai o e vaaia i totonu o le nofoaga o lau galuega, se mea e ono lamatia ai ae e te iloa e lei faailoaina, e tatau ona e vave faailoa lena mataupu. E tatau foi ona e mataala i mea nei:

- › nofoaga poo meafaigaluega e lē saogalemu
- › e lē o lava po ua faaaogā sese meafaigaluega mo le saogalemu
- › leaga le faatinoga o galuega ma
- › e lē o lava faamatalaga sa’o e faamatala ai meafaigaluega poo le faagasologa o polokalame faatino.

E mafai ona e foia le faafitauli a o lei āfaina ni tagata. O le lelei o se polokalame i le galuega mo le tausia o le soifua maloloina ma le saogalemu, o le a mautinoa ai ua e iloa tonu le tagata e te talanoa i ai, ma o le a latou faatāua ou atugaluga. O lena tagata e masani lava o lou supavaisa, ma/poo le tagata ua fai ma tou sui i mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu.

O nisi taimi, o lamatiaga o loo iai i nofoaga faigaluega e mafai ona mama’i ai nisi, ae lē na o ni faalavelave. Afai o e silafia e foliga o se faafitauli, e pei o se faama’i o loo faasolosolo ona aafia ai le aufaigaluega, ia e faailoa atu i le tagata tonu e tatau ona ia silafia.



## → O le tiute tauave o tagata taitoatasi le lipotia o ni lamatiaga ma faalavelave

E iai le tiute tauave o tagata uma lava i le faaleleia atili o le soifua maloloina ma le saogalemu o nofoaga o loo fai ai galuega i Niu Sila. O le lipotia o ni lamatiaga poo ni faalavelave (aofia ai ni mea na toetoe lava tutupu ai ni faalavelave) o se vaega o lenei tiute tauave fai faatasi.

Soo se faalavelave lava e tupu i lou nofoaga faigaluega, pe āfaina ai se tagata faigaluega poo se tasi na asiasi atu, e tatau lava ona faamau i lalo e lou pule o le galuega. E tāua nei faamaumauga ina ia iloa ai vaipanoa masani ia e faamanu’alia pe mama’i ai nisi, ina ia toe faaleleia atili le tulaga saogalemu.

Fai ma au tiutefai lou faamautinoa ua iloa e lou pule soo se faalavelave ua aafia ai poo se faalavelave o e silafia. E tatau ona faamatala atu ia te oe le auala e lipotia ai ni faalavelave i le uluai taimi faato’ā e faigaluega ai.

## → E iai lau aiā tatau e te teena ai le faia o se galuega pe a lē saogalemu

Afai ua iai ni ou atugaluga moni i ni mea e ono āfaina ai lou saogalemu, e iai lau aiā tatau e teena ai le faia o se galuega pe a lē saogalemu. E faato’ā fai lena mea pe afai ua uma ona faatino nisi auala e foia ai le faafitauli ae lei manuia. A o faagasolo ni suesuega i mea o loo e atugaluga ai, e mafai ona tāpā oe e faatino isi tiute i le nofoaga faigaluega.



## ➔ E iai lau aiā tatau e fai ai sau vaega i le faaleleia atili o lou soifua maloloina ma lou saogalemu

Talu ai e eseese uma lava nofoaga faigaluega, e matuā talafeagai lava la ona iloa lelei e tagata faigaluega uma pe mafai faapefea ona tausia le puipuiga saogalemu o i latou faapea ma isi. O le pogai lena ua avatu ai e le tulafono ia te oe le aiā tatau e fai ai sau vaega i mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu i le galuega, ma tuuina atu le avanoa e te maua ai faamatalaga ma ni a’oa’oga.

Atonu tou te malilie faatasi ma isi ou uso galulue, e filifilia se tasi e fai ma tou sui e nafa ma mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu o outou i le nofoaga faigaluega. O ia lena e mafai ona tou o i ai pe a iai ni tou faafitauli tau i le soifua maloloina ma le saogalemu, ona galulue lea o ia ma le tou pule o le galuega e saili se vaifofo. I falefaigaluega tetele, e ono mafai foi ona tou filifilia nisi e avea ma sui o tagata faigaluega i se komiti e nafa ma mataupu tau i le soifua maloloina ma le saogalemu, e aofia ai foi ma ni sui o lou pule o le galuega.

E mafai ona tele ni matafai ai a lē ua fai ma sui o lou soifua maloloina ma lou saogalemu. E aofia ai mea nei:

- › galulue faatasi ma lou pule o le galuega i mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu
- › ia faia soo talanoaga aogā i totonu o le nofoaga faigaluega e faatalanoa ai mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu
- › ia avea ma sē e fesootai mai uma i ai isi tagata faigaluega pe afai o iai ni o latou atugaluga i le itu o le soifua maloloina ma le saogalemu
- › talanoa atu i le pule o le galuega e tusa o na atugaluga ma taumafai ia maua se vaifofo e taufai malilie uma i ai
- › talanoa atu i le iuni, le Matagaluega o Leipa poo isi pulega talafeagai e saili ai ni vaifofo i faafitauli
- › fesoasoani e a’oa’o ma faamasani isi tagata faigaluega i mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu
- › ia avea ma se sui o le komiti mo mataupu tau le soifua maloloina ma le saogalemu pe afai o iai se komiti faapena.



E mau e tagata uma aogā pe a fesoasoani tagata faigaluega faapea o latou iuni, e faatulaga ni polokalame tau le soifua maloloina ma le saogalemu, ma e tatau ona avea na polokalame ma vaega o le olaga o aso taitasi i totonu o le nofoaga faigaluega.

Afai e fai lena mea, o le a manuia ai le falefaigaluega, o tagata faigaluega, ma le komiuniti atoa. O le inivesi i le saogalemu, o le inivesi foi lena i le manuia o le pisinisi ma ona tagata faigaluega.

## → Mo se fesoasoani

### ■ O lē o loo fai ma sui o lou soifua maloloina ma lou saogalemu:

Suafa:

Telefoni:

Imeli:

O loo maua nisi faamatalaga ma fesoasoani mai le upega o fesootaiga a le Matagaluega o Leipa: [www.dol.govt.nz](http://www.dol.govt.nz), vili mai matou i le 0800 20 90 20 pe maua mai lau iuni



## Nisi faamatalaga

[www.dol.govt.nz](http://www.dol.govt.nz)

0800 20 90 20

O faamatalaga, faataitaiga ma tali i au fesili e uiga i mataupu ua talanoaina iinei, e mafai ona maua i la matou upega o fesootaiga: [www.dol.govt.nz](http://www.dol.govt.nz) pe vili mai matou i le numera vili fua o le 0800 20 90 20.

